BCN 15 (8.9.99)

El entrevistado tiene 41 años. Vive en Badalona desde el nacimiento. El padre (empleado en un taller) es de Granada, la madre (ama de casa) nació en Badalona como hija de padres procedentes de Teruel y de Valladolid.

El entrevistado estudió magisterio en Barcelona pero trabajó sólo durante dos años como maestro. Desde hace dieciocho años es redactor y locutor en una cadena de radio. Habla castellano con toda la familia y con la mujer, también hija de emigrantes. Dice que podría llamarse bilingüe porque es capaz de hablar en catalán, pero que casi nunca lo habla (y dice que le cuesta más que a sus propios padres que tampoco son de familias catalanohablantes). No estudió en catalán ni en la escuela ni el colegio y en la universidad sólo asignaturas sueltas.

La entrevista se llevó a cabo en el despacho del entrevistado en la radio. El contacto fue establecido a través de una amiga común.

[...]
<comienzo de la grabación>
<datos personales>
A: Te tengo que pregunta algunas cosas primero. ¿Me dices la edad?
B15: Eh cuarenta y uno.
A: ¿El lugar de nacimiento?
B15: Badalona.
A: ¿Lugar de infancia?
B15: Badalona.
A: ¿Y la residencia actual?
B15: También Badalona.
A: Mh. La profesión. ¿Qué pongo?
B15: Bueno, soy responsable de la programación, en principio/ pon periodista, o redactor, como te vaya bien. No sé.
A: Mh.

<conjugaciones> [CONJ 1-6]
A: La primera parte te va a parecer muy fácil, pero hay gente que no puede hablar con el micrófono delante.
B15: Sí ya lo sé, lo sé.
[...] <explicación del test>
B15: Tropezar con alguien, ¿no?
A: Mh.
B15: <...> Yoooo <...> tropiezo con alguien, yo he tropezado con alguien, yo tropecé con alguien <pausa de tres s.> yo, quieeero que tú, tropieces con alguien.
A: Mh.
B15: <...> Yo yazgo, en la cama, yo he yacido <...> en la cama <...> yo yací, en la cama. Yooo, quiero que tú yazgas, en la la cama.
A: Mh.
B15: <...> Yo inducí, un error, yo he inducido un error, yo <...> inducí un error. Yo quiero que tú eeeeeh <pausa de tres s.> <riendo> tengas un error. <risa>
A: Mh. Creo que te has equivocado en los tiempos verbales, presente de indicativo/
B15: Induuuuu/ induzco.

A: ¿Y el subjuntivo? Quiero que tú/
B15: Induzcas. Induzco, he inducido, inducíí, un error, Induzcas. ¿No? Ahora sí. <risa>
A: Vale. Fregar platos.
B15: Yo friego platos, yo he fregado platos, yo fregué platosss, <...> eeeeeh <pausa de tres s.> <ininteligible> aquí en este siempre me lió, con el yo y con el tú. Eeeeh, yo quiero que tú friegues platos.
A: Mh.
B15: Plegar cartón. Yo plego, cartón, yo he plegado, cartón, yo plegué, cartón, yo quiero que tú pliegues cartón.
A: Mh.
B15: Yo humillo a alguien, yo, he humillado a alguien, yo, humillé, a alguien. Yo quiero que humilles a alguien.
A: Mh.

<test de aceptabilidad>
[...] <explicación del test>
B15: <tose> ¿Lo tengo que° leer en voz alta?
A: Sí.
B15: <lee frase #1> 'Juvenal fue ascendiendo lentamente, decidido a no dejar partir a su madre sin, antes extraerle la verdad, sobre el alcance, de su traición a él'.
A: ¿La entiendes?
B15: <vuelve a leer frase #1> No.
A: ¿Qué es lo que no entiendes?
B15: Como/ como/ como frase sí que puedo entenderlo, dentro de un contexto ¿no?
A: Mh.
B15: Así de entrada, claro fal/ faltaría información de Juvenal y tal y bueno entonces, que no/
A: ¿Y formalmente, crees que es correcta la frase?
B15: <pausa de siete s.> Sí. No le veo nada extraño vamos.
A: Mh. ¿Y cómo te suena la frase?
B15: <pausa de cinco s.> Hombre así/ de entrada me pareceeee, una frase que vamos, dentro de un contexto, pues a mí me cuadraría. Cuando me es/ resulta extraño, es cuando te he dicho al principio, no porque digo bueno, que es/ pero bueno dentro de un contexto sí que me podríaaaa/ me parecería, una frase más o menos normal ¿no?
A: ¿Aquí dónde la ubicarías?
B15: Sí no no, me parece normal. <...> Pero por la falta de información, de lo que puede haber antes o después.
A: Vale.
B15: <tose> <lee frase #2> 'No da, ni papa ni moro. Olvídalo ya'.
A: ¿La entiendes?
B15: <...> No.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B15: <...> Bueno lo que aquí/ me falla aquí es el/ el entender exactamente qué quiere decir con 'papa ni moro' ¿sabes?
A: Mh.
B15: Eeeeh, 'no da' <...> si fueraa <...> 'no da golpe nii/' <...> porque yo utilizaría en este caso otras palabras que no sé exactamente si se refiere a esto/
A: Mh. Pero claro si es una expresión que no conoces/
B15: Es que no sé si existe.
A: Em, entonces no la conoces.
B15: Exacto.

A: ¿Crees que es formalmente correcta la frase, tal como la tienes ahí?
B15: Mmmmh/ <...> a ver/ <vuelve a leer frase #2> es que me pillas un poco, fuera de juego por esto/ por, el sentido que pueda tener 'papa ni moro' según <...> lo que fuera esta palabra. Si yo los entendiera pues a lo mejor sí me cuadraba. El 'ni', delante del 'papa' y el 'ni' delante, del 'moro'.
A: Mh.
B15: No creo que esté mal, es que no conozco 'ni papa ni moro' entonces al no conocerlo pues/ pues no sé si estaría bien o estaría mal, porqueee al, desconocer el sentido de 'papa' y 'moro', tal y como aparece aquí, o sea lo de 'papa' o 'moro' podría utilizarlo, quizás, de otra manera, en otra frase/
A: Vale. ¿Dónde la ubicarías? <señala tabla>
B15: Me suena rara. <risa> No puedo decir normal, porque me suena rara, pero tampoco me suena mal mal, o sea, aquí/ <indica 0/->
A: Mh. La siguiente.
B15: <tose> <lee frase #3> 'Cuando vino el camarero se puso muy nerviosa. Póngame póngame <...> un agua con gas, natural, pero, baja en sodio'.
A: ¿La entiendes?
B15: <afirmativo> Mh.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B15: <pausa de seis s.> Mmmh <pausa de cuatro s.> hombre podría ser correcta lo que pasa que a mí me extraña un poco. La petición, <riendo> ¿sabes?
A: Mh.
B15: Eso dee, 'pero baja en sodio'.
A: Ajá. ¿O sea es algo de contenido?
B15: Sí.
A: Emm, ¿cómo te suena la frase?
B15: <...> Normal.
A: Mh.
B15: Me suena normal.
A: Vale.
B15: Me extraña, eeeeh, las palabras que utiliza, para pedir, ese agua, con gas natural. Por lo de 'baja en sodio' pero lo demás me suena, normal.
A: ¿El 'natural' aquí qué quiere decir?
B15: 'Natural', aquí para mí quiere decir que no esté fría.
A: Mh. Vale. La siguiente.
B15: <lee frase #4> 'Si quieres, no hagas un cafetín. ¿Te apetece?'
A: ¿La entiendes?
B15: La entiendo, peroooo parece como si fueraa, una contradicción.
A: Léelea otra vez.
B15: <vuelve a leer frase #4> Ah no, 'nos hago'. Había leído 'si quieres no hago un café'.
A: Mh.
B15: 'Si quieres, nos hago un cafetín. <...> ¿Te apetece?'
A: ¿La entiendes?
B15: Sí, ahora sí. Ahora ya no me parece, contradictoria, porque para mí, al principio había leído 'ni hago un cafetín' digo uuuuh/ eh 'si quieres, nos hago un cafetín'.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B15: <pausa de cuatro s.> Mh bueno yo aquí, eeeh sacaría lo del 'nos'. Para que a mí me pareciera más correcta.

A: Mh.
B15: 'Si quieres, hago un cafetín, ¿te apetece?'
A: O sea, el 'nos', ¿aquí no es correcto?
B15: No lo sé. Nnno me gusta aquí.
A: Mh. Vale.
B15: No porque parece que lo está diciendo una persona y entonces está claro que/
A: Mh. ¿Cómo te suena la frase?
B15: Mmmmmmh <...> bueno sin esteeee/ con este 'nos', no me suena bien. <indica ->
A: Mh. Vale. ¿Y sin el 'nos'?
B15: Normal. <...> Bien.
A: La siguiente.
B15: <lee frase #5> 'Los terribles sufrimientos que se padecen en la tierra especialmente, hogaño <...> hacen que a todos los europeos nos preocupen, las catás/strofes, climáticas'.
A: ¿La entiendes?
B15: <...> El 'hogaño' ¿esto qué es?
A: <...> Vale. No entiendes el 'hogaño', ¿el resto de la frase lo entiendes? Es que yo no puedo darte pistas.
B15: <afirmativo> Mh. La entiendo, sí sí sí sí. La entiendo, la entiendo.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B15: Hombre, mmmmmmh, dentro de un contexto, mmmmh, donde se está hablando de problemas, que ocurren en Europa pues sí, lo/ <...> aquí claro, eh 'se padecen en la tierra' y entonces, eh padecen los 'europeos'/ si es en la tierra es en toda la tierra.
A: Mh.
B15: Pero claro el 'hogaño' igual tiene que ver con algo aquí en Europa y no, en otros sitios del mundo.
A: Mh. Vale. ¿Y formalmente?
B15: Eh perdona, formalmente bien, sí. Bien.
A: Vale. Emm, ¿cómo te suena?
B15: <pausa de tres s.> Bien. Si entendiera, lo que es, el 'hogaño', pues podría, tener eh <...> relación con los europeos me parecería muy bien. Pero como no lo entiendo, me suena mal/ <risa> el 'hogaño'. ¿Existe? <risa>
A: Vale. Ya está.
B15: Sí.
A: La siguiente.
B15: <lee frase #6> 'Yo no la encuentro a esa ciudad tan árabe como dicen'. Sí.
A: ¿La entiendes?
B15: Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B15: Sí, pienso que sí.
A: Mh. ¿Y cómo te suena?
B15: O 'yo no encuentro', lo del 'la', igual podría, suprimirse.
A: Mh.
B15: Me suena bien. Quizás, suprimiría lo del 'la'.
A: Mh. Vale.
B15: <lee frase #7> 'Otros arri/ arrimaban, alimentos. Eran muy populares las sardinas, estomatadas. Cereales y verduras en grandes recipientes, cubrían los lomos, de las bestias. Enormes pacas de carne, s/ de carne seca, arribaban en burras'.
A: ¿La entiendes?
B15: <pausa de cuatro s.> Sí.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B15: <pausa de cuatro s.> Sí. <...> Bueno, a mí me suena bien.
A: ¿Te suena bien?
B15: Sí. Sí sí.
A: La siguiente.
B15: <lee frase #8> 'Juan Pérez, no sabía vincularse con el poder, más que por medio de maquinaciones clandestinas, que lo tornaban vulnerable, a cualquier emoción'.
A: ¿La entiendes?
B15: <pausa de cuatro s.> Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B15: <...> Sí. Y me suena, bien.
A: Mh. Vale.
B15: Por cierto, ¿me puedes decir, lo que es esto? <señala 'hogaño'>
A: Depués, después.
B15: Vale.

<primer test de combinación de tarjetas> **[COMB 1]**
[...] <explicación del test>
B15: <lee> A ver. <...> Chocolate con granja, con semilla <...> con camarero <pausa de tres s.> sssí.
A: Mh.
B15: Eeeh granja, con tomatera, con semilla, con invernadero <...> y café con leche, y abono. <pausa de cuatro s.> Tomatera granja semilla, invernadero, isla <...> y abono. <pausa de tres s.> Semilla <...> connn <...> granja, tomatera, invernadero <...> isla <...> y abono. <...>
A: Es igual, eso ya me lo has dicho antes.
B15: ¿Sí?
A: Sí.
B15: <risa>
A: Em, ¿por qué has puesto, la granja con chocolate, semilla, camarero?
B15: Eeeeeh la granja con chocolate porque yo, aquí, igual es una vacilada ¿no? he pensado también, no sólo una granja de animales, sino, en una, típica granja que se puede ir a tomar un, chocolate con churros.
A: Aaaaaah vale.
B15: <risa>

<segundo test de combinación de tarjetas> **[COMB 2]**
B15: <lee> Fleca/ a ver, fleca, mmmh claro aquí ya me viene, el/ el desliz del catalán. <...> Que es una panadería. Pero bueno, por qué no. Pues fleca con pan, con cruasán <...> con harina/ <pausa de cinco s.> permanenteee/
A: ¿Es otro grupo?
B15: Sí. Permanente con peluca <...> con trenza y con rulo. <...> Con rulo y con trenza.
A: Mh.
B15: Pan con fleca, con cruasán, con harina. Y rulo con permanente/ el pan también iría con cruasán/
A: // Vale, esto ya me lo has puesto. Te queda el puente.
B15: <...> Puente. <pausa de tres s.> Mmmmmh no.
A: Vale.

<tercer test de combinación de tarjetas> **[COMB 3]**

B15: <lee> Nh. Chucho, con cachorro <...> con crema <...> con pastelería, con perro/
A: ¿Con perro también?
B15: Sí.
A: A ver ¿chucho pastelería cachorro crema y pero en un grupo?
B15: Churro, y hueso.
A: Mh.
B15: Sí porque chucho es/ <...> bueno pues claro también podemos decir, chucho y perro ¿no?
A: Vale.
B15: La pastelería porque chucho/ <...> es el chucho, esta pasta con crema por dentro ¿no?
A: Mh.
B15: Que también se utiliza para/ <...> luego cachorro, pues con chucho, con perro, con hueso.
A: Mh.
B15: Crema con chucho, con pastelería <...> con churro <...> y ya está.
A: Te queda pie, y te queda bamba.
B15: Pie con bamba. <...> En fin, podría también, poner hueso, por el hueso del, pie.
A: Mh.
B15: Pie con bamba, bamba con pie.
A: ¿Bamba qué es?.
B15: ¿La bamba? Pues una zapatilla. De deporte.
A: Vale.
B15: Bueno se utiliza aquí bamba, pero <...> es por el/ por elllll/ porque, era unaa/ una empresa ¿sabes? Una empresa que utilizaba el nombre de bamba, yyy, la gente aquí habla de bambas.
A: Mh. ¿Aquí?
B15: En Cataluña. Pero, igual que por ejemplo alguien se acerca a un/ a un bar y pide, 'dame un cacaolat'. En vez de batido de chocolate está utilizando el nombre de, una marca ¿sabes?
A: Mh.
B15: Y esto, aquí lo puedes utilizar te entienden, pero a lo mejor te vas luego, a Granada, que no está la marca Cacaolat, sino que tienen por ejemplo Puleva/
A: Puleva.
B15: Sí, y dices, 'dame un cacaolat', dicen, '¿quéééé?', si no dices, 'dame un batido de chocolate', no te sirven nada.

<cuarto test de combinación de tarjetas> **[COMB 4]**
B15: A ver. <tose> <lee> Colmado <...> eeeeh eeeeh <...> comestibles podría meter abeja, entonces sería como algo/
A: No hagas grupos/ si esto ya es otra asociación, con abeja/
B15: Bueno pues, de entrada te hablo de colmado. Colmado comestibles, ultramarinos, azúcar.
A: Mh.
B15: <...> Abeja, eeeeeh <...> azúcar, flor.
A: Mh.
B15: Comestibles <...> colmado supermercado, ultramarinos, azúcar.
A: Mh.
B15: <...> Eeeeeh supermercado colmado, comestibles, ultramarinos, azúcar.
A: Esta ya me la has dicho.
B15: Ah vale.
A: Te queda la escuadra.

B15: Escuadra <...> la dejo solo.
A: Mh. <...> Vale.
[...]

<test de aceptabilidad>
A: Lo de antes de las frases.
B15: <afirmativo> Mh. <...> <lee frase #9> 'Del nacionalismo lingüístico de la posguerra, que proscribió, en los rótulos, todo nombre extranjero hemos arribado, al desenfreno actual'.
A: ¿La entiendes?
B15: <pausa de cuatro s.> Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B15: // Sí. Sí, lo entiendo, lo entiendo, perdona. <risa>
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B15: <pausa de cuatro s.> Sí, me parece que sí.
A: Y, ¿cómo te suena?
B15: <pausa de tres s.> No, me parece bien. Me suena bien.
A: Vale. <...> La siguiente.
B15: <...> <lee frase #10> 'Yo, nos creo superiores a nuestros adversarios'. ¿Esto de 'nos' está escrito a propósito?
A: Ejé.
B15: Pues eeeeeh/
A: ¿La entiendes?
B15: Sí peroo, me parece quee, lo de 'nos'/ <...> que vamos que debe ser, 'nno'.
A: Mh.
B15: Por eso me, parece que no es correcta.
A: Ajá. O sea, ¿qué es lo que entiendes?
B15: Eeeeeh <...> yo lo entendería si fuera 'yo no creo superiores a nuestros adversarios'. Ah pero 'yo nos', no es, 'nos'/
A: Mh. <...> Vale. ¿Y cómo te suena la frase?
B15: Pues mal por ese 'nos'.
A: Mh.
B15: Por esa 's' ahí que me parece que sobra.
A: Vale.
B15: <lee frase #11> 'Esta noche en el estadio, actúan las Spice Girls. Los adolescentes acompañados por sus padres, gastan tamaña cara de humillación, que parece que vayan vestidos de azafata, de un concurso televisivo. El grueso del público es, empero, femenino, o más bien, protofemenino'.
A: <...> ¿La entiendes?
B15: Sí. La parte final <...> lo de 'empero'/
A: Mh.
B15: No me suena bien. <...> Y lo deee, eh, 'protofemenino', pues, la verdad es que no está muy bien la/ <...>
A: Ejé. ¿'Empero' por qué no te suena bien?
B15: Porqueeee, nnnnnh/ porque podría suprimirse ese 'empero'. No se usa.
A: Mh.
B15: 'El grueso del público es femenino'.
A: Mh.
B15: Mejor.
A: Vale. Em, entonces, ¿cómo te suena la frase?
B15: La fraseee, pueees, la primera parte, bien, la segunda no.
A: Mh. Vale. La siguiente.
B15: <lee frase #12> 'Lidia sinteo/ sintió <tose> que era su deber bajar inmediatamente a la cocina, así que, aunque

llevara mucha prisa <...> antes de salir a pasear con Doña Aurora, se puso, a preparar café para su marido, y sus amigos de la ciudad'.
A: ¿La entiendes?
B15: <afirmativo> Mh.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B15: Sí, así de entrada sí.
A: Mh.
B15: Eh estoy hablando tal y como lo veo ¡eh? Si luego me detuviera, es el primer/ la primera impresión ¡no?
A: Es lo que me interesa.
B15: Ejé.
A: Emm ¿y cómo te suena?
B15: Bien.
A: Mh.
B15: Bien.
A: Vale. Emm, ¿tú dices, 'llevar mucha prisa'?
B15: <...> Diría 'aunque tuviera' quizás, pero vamos, eeh, 'aunque llevara ' también se podría.
A: Mh. ¿Cuál es la diferencia? ¿Cuándo se dice 'llevar prisa' y cuándo es 'tener prisa'?
B15: Pues eh, como siii 'llevara mucha prisa' es como si estuviera acumulando/ <...>
A: Mh.
B15: Pues, dentro del tiempo que tiene para hacer una cosa está acumulando cosas que va haciéndola, con/ <...> de forma acelerada ¿no?
A: Mh.
B15: Así es la primera impresión ¿no?
A: ¿Y 'tener prisa'?
B15: Y 'tiene mucha prisaaa', pues igual no tiene, eeeeh, todo eso encima como si fuera atrasada, de/ ng que ya lleva las cosas atrasadas de su/ de su rutina, en su trabajo, habitual en este caso, pues para hacer las cosas, de la cociina o un café, yy/ sino que/ que tiene que° llegar a aquel sitio. Ahora voy bien de tiempo, pero tengo que°/ que seguir este ritmo no vaya, a llegar tarde ¿no? Y lo otro es como si ya, 'llevara', es como si/ para mí ¡eh?
A: Mh.
B15: Como si ya está/ en realidad ya se está atrasando.
A: Vale. Emmm, la siguiente.
B15: Bien a ver. Eeeh/
A: Aquí. <señala frase #13>
B15: Ay/ sí. <lee frase #13> 'Volvióó/ volvió a mirar el reloj. ¿Todavía no has terminado? Violeta, salió del baño, con el vestido y el maquillaje puesto. Tranquilo ya estoy. Cuando quieras.'
A: ¿La entiendes?
B15: <...> Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B15: <pausa de tres s.> Sí.
A: Mh. ¿Y cómo te suena?
B15: <...> Bien.
A: Vale.
B15: <lee frase #14> 'Le sabe muy mal, dejarlo plantado ahí, pero tiene tanto miedo de ir a aquel sitio, que prefiere quedarse en casa, sentada delante de la tele, como una burra, amarrada'.
A: ¿La entiendes?

B15: <pausa de siete s.> Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B15: <...> Un poco burro lo de la parte final, por lo de 'burra amarrada' porque no <ininteligible> utilizarlo así.
A: Ajá.
B15: Sí. Sí.
A: ¿Y cómo te suena?
B15: <...> Bien.
A: Mh.
B15: Sí, me suena bien. <...> Sí.
A: Ejém.
B15: Sí. Aunque me/ ya te digo, de entrada me/ me suena, raro lo de, 'burra amarrada' ¿no? Pero bueno, ¿por qué no escribirlo así dentro de/ vale, perfecto.
A: Ejé. Eh, aquí el, 'le sabe muy mal', ¿qué quiere decir?
B15: <...> Queeeeee/ <...> que le sienta mal.
A: Mh.
B15: <...> Sss, 'le sienta mal', algo. En ese caso pues dejar a, esa persona ahí, plantado, pero, hay una cosa que le, es/ es superior. A ella.
A: Mh.
B15: Por eso prefiere/ pero bueno, pasa/ se queda ahí como una burra amarrada.
A: Mh. 'Le sienta mal'. No acabo de entenderlo muy bien.
B15: Vale. <pausa de cuatro s.> Le sabe maaaaal, le disgusta, eeeeeeeh <pausa de siete s.> sí le disgusta <...> sabe mal. <pausa de tres s.> Sí no sé, yo diría que/ que siente, o, le disgusta, no/ no, pero no es 'disgustar', es más, sentir el tener que°, tomar esaaa/ o sea dejar esa persona ahí. Pero bueno.
A: Mh. La siguiente.
B15:<lee frase #15> 'La mayoría de los diputados encuentra que la actitud del senador, fue poco apropiada, y que debería/ debería dimitir, y por primera vez, desde los comienzos de la, iniciativa, también la oposición está de acuerdo con el presidente'.
A: ¿La entiendes?
B15: <...> Sí
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B15: <...> Sí.
A: ¿Y cómo te suena?
B15: Bien.
A: Mh.
B15: <...> <lee frase #16> Eeeeeeeh, 'Ahora vol/ Au/ Aurora volvió a picar el texto a máquina <...> y así por la mañana Andrés, pudo entregar el documento como si no hubiera ocurrido nada. Suerte la mía, pensó'.
A: ¿La entiendes?
B15: <afirmativo> Mh.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B15: <vuelve a leer frase #16> Pero <...> ¿quién dice 'suerte la mía'? <pausa de cinco s.>
A: Mh.
B15: O sea me parece correcta lo que ocurre que esta parte final 'suerte la mía <...> pensó', pues no sé quién lo dice.
A: Ajá. Vale. ¿Cómo te suena la frase?
B15: <...> La frase, bien, con esa duda, final, pero bueno.
A: Ajá.

B15: De entrada bien. Claro, anteee, el/ la posibilidad de saber, quiénnn/ es/ si esto/ quién está/ pues <ininteligible> no sé si esto lo/ ahora yo no/ no lo acabo de adivinar <...> siiiii/ <...> si es Aurora, o Andrés quien dice 'qué suerte la mía'.
A: Mh. Vale. Emm, ¿tú dirías aquí, emm, 'volvió a picar el texto a máquina'?
B15: <tose> Sí.
A: ¿Y cuál es la diferencia entre 'picar' y 'escribir'?
B15: <...> Bueno en este caso, por lo de la 'máquina'.
A: Mh.
B15: ¡Eh? por la utilización de/ <...> de la máquina, de escribir.
A: O sea que no/ nooo se diría, 'escribir a máquina'?
B15: Se podría también.
A: Ajá.
B15: Sí, sí sí. Se podría escribir/ es que esto, a máquina, es lo mismo. No, se podría decir también, o sea no/ no es diferente.
A: ¿O sea no se emplea en contextos diferentes?
B15: No. De hecho a veces cuando, te han pedido por ejemplo, que mandes un escrito a alguiennn/ bueno ahora quizás cada vez menos por el tema del ordenador pero hace años, era aquello, 'escrito a máquina' ¿sabes?
A: Mh.
B15: Igual cuando te piden escrito, a/ con mayúscula.
A: Mh.
B15: Y bueno y lo deeee, eeh 'picar', pues me/ me/ <...> me cuadra por el/ por el/ que aparezca 'máquina'.
A: Mh. Vale.
B15: <lee frase #17> 'Yo cuando era joven <...> bueno <...> era un loco, sin cerebro. El coche era una diversión, e iba bebido <...> y de todo. Ahora cuando conduzco vigilo, no me quiero matar, o matar a alguien, que sería peor'. <...> <en voz muy baja> 'Yo cuando era joven'. <pausa de cinco s.> No me suena demasiado bien. Escrito me suena mal.
A: Ejé. <...> ¿Crees que es/ ¿qué es lo que no te gusta?
B15: <...> Primero por el 'bueno' este que aparece. 'Cuando era joven', debe ser, 'era un loco sin cerebro, el coche era una diversión'.
A: Mh.
B15: 'Iba bebido'/ <...> 'iba bebido'. <...> 'Y de todo', 'de todo'. 'E iba bebido y de todo', no me/ no me suena bien. <lee> 'Ahora cuando conduzco vigilo, no me quiero matar, o matar a alguien, que sería peor', eso sí, la parte final sí que me cuadra más.
A: Mh.
B15: <...> O sea, la parte/ <...> la segunda parte, me parece bien, la primera pues/ <...> pues me confunde, hay cosas, que yo sup/ suprimiría ¿no? Pues/
A: Mh.
B15: Lo diría de otra manera.
A: Em te puedes imaginar esto/ escrito te suena mal. ¿Te lo puedes imaginar en una conversación?
B15: ¿Que alguien habla así?
A: Mh.
B15: <pausa de cinco s.> Mira de una/ en una conversación, eeeel, 'yo cuando era joven, bueno, era un loco sin cerebro' esto sí.

A: Ejém.
B15: 'El coche era una diversión', lo de 'e', no creo que se utilizaría.
A: Ejé.
B15: Sino 'era una diversión, y iba/ o 'iba bebiendo', o sea 'iba bebido, y de todo'. Pero no lo escribiría así.
A: Ejé. O sea es algo que no se escribiría, ¿pero que se puede decir?
B15: Exacto. Aquí por ejemplo, el/ la 'e' <...> nnnnh en una conversación, noo/ no creo que/ que lo utilizásemos.
A: Mh.
B15: <pausa de tres s.> <lee frase #18> 'Pajares y, Mendicorán, eran amigos de toda la vida. Ahora solían hacer, el aperitivo juntos y mantenían interesantísimas conversaciones, sobre sus aficiones, cinematográficas'.
A: ¿La entiendes?
B15: <...> <afirmativo> Mh.
A: ¿Crees que es, formalmente correcta?
B15: <pausa de tres s.> <respira hondo> <...> Hombre pueeees, nnnnnnh nno. No me cuadra mucho porque <...> 'eran amigos de toda la vida <...> y ahora solían hacer, el aperitivo jun/' bueno/ <pausa de tres s.> sí bueno, también podría ser, ¿no?, que nunca antes u/ se hubieran de/ salido, a hacer aperitivos, hablando de cine ¿no?
A: Mh.
B15: <pausa de seis s.> Sí bueno, sí que me podría cuadrar, sí.
A: Mh. Esto en cuanto al contenido. Pero formalmente, ¿crees que es correcta la frase?
B15: <vuelve a leer frase #18> Mmmmmh. <pausa de ocho s.> Mmmmmh.
A: ¿Cambiarías algo?
B15: <pausa de diez s.> Mmmmmh no. Está bien la frase.
A: O sea que no hay nada que te/
B15: // No no, la verdad es que no. No no no no.
A: Vale.
B15: O sea, de entradaa <...> el apunte que te he hecho, anteriormente.
A: <...> Lo dellll/
B15: // Deee/ de que, 'ahora solían hacer', o sea, 'eran amigos de toda la vida', pero 'ahora'/ bueno pues, puede ser también, no. Eh lo/ primero me ha sorprendido/ bueno son amigos de toda la vida y ahora les da por <...> hacer el aperitivo, y no hace/ pero bueno. Sí.
A: O sea es la lógica de la frase/
B15: // Sí sí sí.
A: Ejé. Muy bien.
B15: Sí. O sea podría, cuadrarme sí.
A: Vale. Entonces, ¿cómo te suena?
B15: <afirmativo> Mh. <pausa de tres s.> ¡Bien!
A: Mh. La siguiente.
B15: <...> <lee frase #19> 'Tiene tanto sueño, que no se tiene'.
A: ¿La entiendes?
B15: La puedo entender <...> entendiendo lo de 'tiene' <...> que no se tiene/ él, que no se tiene él de pie por ejemplo.
A: Mh.
B15: De esa manera sí que/ que lo podría, entender. O sea como 'tiene' de 'tener'.

A: O sea crees entender lo que pone ahí, lo has entendido después de haberlo leído.
B15: Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta la frase?
B15: No, no está bien decir sólo 'se tiene'. Ah/ eh tenía que° añadir, 'que no se tiene en pie', por ejemplo ¿no?
A: Mh.
B15: Así este 'no se tiene', puede, provocar, la confusión, de/ <...> del 'tener'.
A: Ajá. ¿Y cómo te suena la frase?
B15: <...> Así mmmmmh nnnh si tiene que°/ si tengo que° entender a través de la escritura, noo/ <...> no me parecería/ eeeh <indica 0/->
A: Mh.
B15: Se puede entender que quiere decir 'que no se tiene en pie' ¿no?
A: Mh. Vale.
B15: Pero vamos ahí in/ intentaría yo o creo que/ que entendería, 'que no se tiene en pie'.
A: Vale. La siguiente.
B15: <...> <lee frase #20> 'Nos levantaremos, bien temprano'.
A: ¿La entiendes?
B15: Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B15: <...> Sí.
A: Mh. ¿Y cómo te suena?
B15: Bien.
A: Mh. Para ti, ¿el 'bien temprano' significa lo mismo que 'muy temprano'?
B15: Sí.
A: O sea es igual decir 'bien temprano' que 'muy temprano'?
B15: Sí. Sí sí.
A: Mh. Eso es/
B15: // Pero porque es una frase hecha, ¿sabes?
A: Mh.
B15: Entonces iguaaal eh, yo estoy, equivocado pero que a mí me sonaría porque/ <...> porque es algo que es que normalmente se puede decir ¿no?
A: Ejé.
B15: 'Nnos levantaremos bien temprano' o 'nos levantaremos bien pronto', 'hoy nos levantaremos bien pronto porque si no vas a coger caravana en la autopista'.
A: Mh. Ejé.
B15: Por ejemplo ¿no?

<quinto test de combinación de tarjetas> [COMB 5]
A: Lo de antes.
B15: A ver. <tose> Juguete parvulario <...> balancín <...> niñera <...> abuela.
A: Mh.
B15: Ejé. <...> Eeeeeeeh quinto <...> cerveza. <pausa de tres s.> Parvulario juguete <...> balancín <...> niñera <...> abuela.
A: Mh. Te vas repetiendo.
B15: // Balancín, juguete parvulario, niñera abuela.
A: Mh.
B15: Cojín/ <pausa de diez s.> Pues no lo veo en ningún sitio.
A: Mh. ¿Y el porche?
B15: Tampoco.

A: Mh. Vale. <...> Eeeeeh, ¿por qué has puesto el balancín con juguete, abuela, parvulario y niñera?
B15: Porque me he imaginado unnn/ un balancín, para que el niño se/ <...> se entretenga moviéndose.
A: Ejé. ¿Cómo es un balancín?
B15: O sea por un momento he pensado que era como una especie de columpio.
A: Ejé. ¿Me lo puedes dibujar?
B15: Sí. <dibuja un columpio colgado de la rama de un árbol>
A: ¿Cuelga de un árbol?
B15: Sí, exacto. <risa> es un columpio. Pero lo primero que me ha venido a la cabeza como balancín/ <...> que lo estaban balanceando.
A: Mh. Vale.
B15: <afirmativo> Mh.
A: ¿Y un balancín cómo es? ¿Si esto es un columpio?
B15: Sí sí, podría ser también, una especie de mecedora, pequeña, ¿sabes?, para que, balanceen, al niño. <dibuja>
A: ¿Cómo es?
B15: Un poco como una silla. Es una cosa así para que lo/ lo balanceen <hace como si estuviera moviendo una cuna>, y el niño, pues, se entretiene, o se duerme, directamente.
A: Vale.
B15: Si es pequeño ¿no?
A: ¿Y el quinto?
B15: Es un botellín, de cerveza.
A: Ah claro. Vale.
B15: ¿Vale?

<dibujo: gorra> **[DIB 1]**
A: Por favor, dibújame una gorra.
B15: <...> Una gorra.
A: Mh.
B15: <dibuja>
A: Esto, lo último, es/
B15: Espérate. <...> Espera te lo voy a hacer otra vez. <dibuja>
A: Ah vale vale.

<test de aceptabilidad>
A: Lo de antes de las frases.
B15: <lee frase #21> 'Yo pienso que está loco. ¿O cómo explicas su comportamiento en la sala de reuniones? Por poco lo despiden'.
A: Mh. ¿La entiendes?
B15: Eeeh sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B15: Sí me parece que sí. Y, sí, lo entiendo y me parece bien.
A: Eh ¿te parece bien quiere decir que es formalmente correcta o que te suena bien?
B15: Me suena bien, me suena bien.
A: Ejé. <...> Vale. La siguiente.
B15:<lee frase #22> 'Para sart/ para sacar la tarrina de requesónn, del molde, invertirlo y sacar el papel, de aluminio. <...> Servir la tarrina cortada a láminas, acompañada de ensalada'.
A: ¿La entiendes?
B15: <pausa de seis s.> Nnnnh/ <señala 'tarrina'>
A: La 'tarrina de requesón'. es el nombre del plato.

B15: Sí. Mmmmh. <...> Sí. Lo queee, aquí me despista un poco de entrada es 'para'.
A: Ajá.
B15: El 'para' de entrada.
A: Mh.
B15: <...> Porque aquí parece que te están, ofreciendo pueees eh, como si tuvieras una/ <chasquea con la lengua> <...> unaaaa/ <pausa de cuatro s.> sssss/ como si te estuvieran informando de cómo hacer <...> pues eso, para una comida/ ¿eh?
A: Mh.
B15: Yyyy/ y entonces, mmme entraría/ me parecería mejor si eeeeeh, se iniciara la frase, 'sacar la tarrina de requesón del molde, invertirlo y sacar el papel de aluminio',
A: Mh.
B15: 'Servir la tarrina cortada a láminas acompañada de ensalada'. O sea como una receta/
A: Sí sí.
B15: Entonces, 'para sacar la tarrina de requesón del molde'/ a ver/ <vuelve a leer frase #22> bueno también es/ te está informando de ué/ de lo que tienes que° hacer para sacar la tarrina de requesón, vale vale vale. <...> No no, sí, vale, ahora no/ ahora sí, noo/
A: Mh. Vale. Una pregunta aquí. El eeeh/ ah perdona, casi me olvido, eeh ¿cómo te suena?
B15: Sí, sí sí, no, no me has/ entonces yo aquí, te he dicho que no/ no me cuadraba el 'para', pero ahora ya me cuadra. Sí persona, a/ con la primera lectura, lo había entendido mal.
A: ¿Cómo te suena esta frase?
B15: Bien.
A: Mh. Una pregunta que tengo yo aquí, emm/ <...> el molde/ ¿el 'invertirlo' se refiere al molde?
B15: <...> <afirmativo> Mh.
A: Ejé. Eh, ¿a qué se/ eh ¿dónde está el papel de aluminio?
B15: <pausa de tres s.> Pues supongo que está, entre el molde y la tarrina de requesón.
A: Ejé. O sea que lo invierto/
B15: // Mh, entonces <...> le/ el papel de aluminio, está, entre, lo que es el/ el requesón, con el molde, para que no se pegue al requesón, pueees/ y le quitas el molde, y entonces luego <...> <hace como retirara el papel de aluminio del requesón> el papel de aluminio.
A: Ejé, vale.
B15: Podría ser. <...> <lee frase #23> Eeeeh, 'la voz de Mamá Elena interrumpió sus pensamientos. Adolfo se veía incapaz de pronunciar ninguna palabra, y la observaba como si fuera la primera vez'.
A: ¿La entiendes?
B15: <afirmativo> Mh.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B15: <...> Ssí.
A: ¿Y cómo te suena?
B15: Bien.
A: Mh.
B15: <afirmativo> Mh.
A: <...> La siguiente.
B15: <pausa de cuatro s.> 'Adolfo se veía incapaz de pronunciar/' <pausa de cuatro s.> <respira hondo> Lo de 'ninguna' <...> quizás/ <...> 'de pronunciar palabra'.
A: Ejé.

B15: Y /se podría suprimir lo de 'ninguna'.
A: Ejé. ¿Tú lo suprimirías?
B15: Sí.
A: Mh. ¿Pero es incorrecto oooo/
B15: <...> No, incorrecto no, pero no me suena. No suena demasiado/ <...> no suena normal, no lo dirías así. Creo. <...> <lee frase #24> 'Hombres, mujeres, niños, de todas las/ de todas edades <...> portaban recipientes, que lle/ que llenaban con uvas'.
A: ¿La entiendes?
B15: <...> <afirmativo> Mh. Sí la entiendo.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B15: Yo aquí hubiera puesto/ ¿ves esta coma con 'niños'? Hubiera puesto una 'y'.
A: Mh.
B15: <pausa de nueve s.> Y podrías suprimir perfectamente lo de/ <...> 'de todas edades'.
A: Mh. <pausa de tres s.> Vale. ¿Pero por qué suprimirlo?
B15: Porque se sobreentiende que niños pueden tener tres o diez años, que son niños, y punto. No es incorrecto, simplemente, no hace falta, 'de todas las/ de todas edades', o 'de todas las edades'.
A: Mh. ¿Cómo te suena la frase?
B15: <...> Mmmh. No me suena mal porque la entiendo, bien. <...> pero gustarme/ <...> no me gusta demasiado, por/ ya te digo yo quizás, pondría 'y niñ/' se podría suprimir lo de 'todas las edades'.
A: Mh. ¿Dónde la ubicarías?
B15: Aquí. <indica 0/->
A: Mh. Pero aquí, te tengo que preguntar algo más. Si lo quitas, dices que no es porque esté mal/ lo de 'de todas edades'/
B15: No no, está bien, se puede decir, pero no aquí. ¡Eh? O sea, la frase estaría mucho más, bonita, sin eso.
A: Eso es lo que/ vale, la siguiente.
B15: <tose> <lee frase #25> 'Así y todo llegó un forastero, arrastrándose, hasta el caserío, tostado como sartén. <...> Y más seco que el polvo que se levanta del desierto'.
A: ¿La entiendes?
B15: <...> Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B15: <pausa de cinco s.> Sí. <..> Lo/ lo que me sorprende en esta frase es lo de, 'sartén'.
A: <...> Ejé.
B15: 'Tostado como sartén'. <...> Porque aquí hubiera puesto artículo.
A: Ejé.
B15: 'Tostado como una sartén'.
A: Vale.
B15: Lo demás bien. Sí, me suena bien.
A: Mh. La siguiente.
B15: <lee frase #26> 'Volviendo al castellano/ <...> volviendo al castellano hablado por los extranjeros, hay que constatar, que éste carece a menudo, de un registro esencial en cualquier lengua, la lengua coloquial. Por eso a los extranjeros, les cuesta explicar chistes, o bromas en castellano'.
A: Mh.
B15: ¿Os cuesta? <...> <risa>
A: <risa> Eeeeh o sea, la entiendes.

B15: Eh sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B15: <...> Sí.
A: Ejé. ¿Y cómo te suena?
B15: <...> Sí me suena bien.
A: Mh. Eeem <...> el/ el/ ¿si nos cuesta?, dices/ <...> tú el/ el/ el/ ¿cómo lo entiendes? ¿Qué es lo que nos cuesta?
B15: Pues el, utilizaaaar eeh pues partes dee/ dee/ del argot, de nuestro idioma.
A: Mh.
B15: Que a lo mejor este/ <chasquea con la lengua> Tal y como aprendéis el castellano, pues como si yo intentara aprender alemán ¿no? Que es una lengua como demasiado formal como para emplearla en un chiste.
A: Mh.
B15: <lee> 'Por esto a los extranjeros les cuesta explicar chistes o bromas en castellano'. O a nosotros nos cuesta explicar chistes en alemán, claro.
A: ¿Pero el 'explicar' qué quiere decir aquí?
B15: <...> En este caso 'explicar' yo lo, entiendo como 'contar'.
A: Mh. <...> Vale.
B15: Es 'contar'.
A: Si aquí es lo mismo 'contar' que 'explicar', ¿cuándo se puede decir 'explicar un chiste' y cuándo es 'contar'?
B15: Normalmentee, se utiliza, lo de 'contar', se cuenta un chiste ¿no? O por/ a lo mejor si yo te estoy hablando, de otra persona 'estuvo, contando o explicando chistes', pero de manera que, eeeeh, aquí/ o 'bromas', o decir, 'está haciendo bromas'.
A: Mh.
B15: ¿No? O sea 'les cuesta, explicar o contar chistes', o, 'les cuesta hacer bromas'. Es igual. Porque bueno lo de la broma ya es un acto ¿no?
A: Mh. La siguiente.
B15: <pausa de tres s.> <lee frase #27> 'Allí en su pequeña alcoba, están sus libros, pero, ssi alguien no los cuida, en pocos años se convertirán en ceniza'.
A: ¿La entiendes?
B15: <afirmativo> Mh.
A: <...> ¿Crees que es formalmente correcta?
B15: <pausa de tres s.> Sí.
A: ¿Y cómo te suena?
B15: No, me suena bien. Me suena bien. Casi muy bien. Entre bien y muy bien.
A: Mh. <...> La siguiente.
B15: De todas formas, te digo que todo eso que estoy comentando/ yo no soy un, especialista de/ los puntos o las comas, todas esas cosas deee/
A: Bueno los puntos y las comas tampoco me interesan demasiado, o sea que/ a mí lo que me interesa es/
B15: // Sí sí/ <...> si pillo el mensaje de esta frase, y cómo lo pillo, y qué me/ cómo la veo y tal.
B15: <lee frase #28> Eeeeh, 'Elías no recuerda el día de la liberación del campo. Martín, había muerto hacía tiempo, y él mismo, ya ni podía aguantarse derecho. Llevaba dos semanas en la enfermería, esperando la muerte'.
A: ¿La entiendes?

B15: <pausa de seis s.> Sí. Sí sí sí sí. <...> Mh. Sí lo entiendo.
A: Mh. ¿Crees que es formalmente correcta?
B15: Sí. Parece bien. Parece un poco/ bueno lo entiendo. Al llegar a la parte esta, 'esperando la muerte', pues en/ he entendido lo de 'campo' ¿no?
A: Mh. <pausa de cuatro s.> Mh. ¿Cómo te suena entonces?
B15: Bien, me suena bien.
A: Mh.

<dibujo: torre> **[DIB 2]**
[...] <explicación del test>
B15: <lee> <dibuja> El coche, ¿no?, está aparcado/ <dibuja> debajo del roble. <dibuja> <lee> 'De vez en cuando, se entreveían, las tejas, rojas'. <dibuja>
A: Mh. <...> Qué bonito.
B15: <risa>

<test de colores> **[COL]**
[...] <explicación del test>
A: Si esto aquí <...> es rojo/
B15: Mh.
A: ¿Esto para ti qué es? <señala burdeos>
B15: Eso para mí, es, emmmmmarrón.
A: Mh. <...> Y si esto es azul, ¿esto qué es?
B15: Azul.
A: Em ¿el mismo azul?
B15: No.
A: ¿Y cómo los diferencias? Es azul y/
B15: Y este sería azul celeste.
A: Mh.

<test de aceptabilidad>
A: Más de las frases.
B15: <afirmativo> Mh. <lee frase #29> 'Todo candidato que haya hecho más de tres faltas en el examen escrito tendrá que presentarse obligatoriamente, al examen oral. A la hora de evaluar las notas finales, se considerarán las notas de la primera convocatoria'.
A: Mh. ¿La entiendes?
B15: Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B15: <afirmativo> Mh.
A: ¿Y cómo te suena?
B15: Bien.
A: Mh.
B15: <lee frase #30> 'Si quieren lo dejo correr y buscan el asesino por su cuenta, o en las obras completas de Lenin, o en las del, moro, Muza'.
A: ¿La entiendes?
B15: <pausa de cinco s.> Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B15: <...> Sí. Podríaa, decirlo alguien <...> teniendo en cuenta que la/ la parte final yo aquí lo entiendo como una ironía ¿no?
A: Mh.
B15: Que no lo sé. Pero es correcto, sí.
A: Mh. ¿Y cómo te suena la frase?

B15: Me suena bien, enteniendo lo que/ que la persona que lo está diciendo pues está, ironizando ¿no?
A: Ejé. <...> Muy bien. Eh aquí, el/ el 'lo', ¿a qué se refiere?
B15: <...> El caso. El caso que estáá, investigando.
A: O sea, 'lo dejo correr' entonces aquí que/
B15: // El/ el/ el <...> trabajo que está realizando, paraa, eeeh descubrir el/ el asesino ¿no?
A: Mh. Vale. ¿'Lo dejo correr' qué significa?
B15: 'Dejo correr el caso' ¿no? <hace como si apartara algo de la mesa> <...> Que paso. Por ejemplooo, un policía ¿no?, queeee/ que su labor es descubrir el/ el/ ese asesinato, el asesino, y entonces, bueno pues <...> se/ igual le están tocando mucho los huevos, y que dice, 'si quieren lo dejo correr el/ lo dejo correr' ¿no? <hace como si apartara algo de la mesa>
A: Mh. La siguiente.
B15: <lee frase #31> 'A los turistas provenientes/ provenientes de la capital francesa, Palma, y Llucmayor, les habían parecido ciudades muy bonitas. Pero Soller era realmente mucho más guapa, y con diferencia. Estaban encantados con el ambiente francés, que res/ se respiraba en las calles'.
A: ¿La entiendes?
B15: <...> Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B15: Hombre vamos a ver, aquí se utiliza la palabra 'guapa', que no estoy/ que sea, correcta. Se, puede entender, esto más, si lo estás escuchando a alguien/ alquien que lo está, diciendo <?> de <?> palabra, queee, escrito ¿no?
A: ¿Qué pondrías?
B15: 'Era realmente mucho más/' eeeeeeh no sé, 'interesante' yy/ oo, 'mucho más, enigmática' o 'mágica' ooo/
A: Mh.
B15: Por utilizar, un califi/ calificativo diferente a 'bonita' ¿no?, que ya se ha utilizado.
A: Mh. <...> Vale. ¿Y cómo te suena?
B15: Mmm me suenaaa <...> bien, todo, pero, con esto/ la/ lo del 'guapa', no, 'guapa' me suena un poquito mal, o sea regular.
A: Mh.
B15: O sea yo al leerlo sí que lo entien/ entiendo lo que me/ eh alguien, está, diciendo a través de esa escritura ¿no?
A: Mh. Vale.
B15: O sea, bien, con 'guapa', bien aquí. <indica +/0>
A: Mh.
B15: <lee frase #32> 'Laipinnén, lo avanzó en el kilómetro cuarenta, pero no logró, separarse del grupo formado por tres, keniatas, y dos argelinos'.
A: Mh. ¿La entiendes?
B15: <...> Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B15: Sí.
A: ¿Y cómo te suena?
B15: Bien.
A: Mh. Eh, entonces, número treinta y tres.
B15: Treinta y tres. <tose> <lee frase #33> 'Julia, asiste al concierto inmóvil, y con la boca abierta, y como si viera mangas, por la tele. <...> El concierto va, decatán/ des/ decantándose hacia su final'.
A: Mh. ¿La entiendes?

B15: <...> Lo de 'mangas, por la tele', no/
A: Ejém. 'Mangas' son los cómics japoneses.
B15: Ah vale vale, vale. Vale vale vale, perfecto, por un momento pensaba una manga, <ininteligible> <risa> Vale vale. <?> Sumbucu <?> y todo eso, pues vale. Eeeeh/ <vuelve a leer frase #33> Sí.
A: Mh. ¿Crees que es, formalmente correcta la frase?
B15: <...> Sí.
A: ¿Y cómo te suena?
B15: <pausa de cinco s.> Hombre, puede sonar <...> bien. Sí, bien.
A: Mh.
B15: Sí, es que claro, lo de 'mangas por la tele' me ha dejado un poco despistado ¿no? pero bueno, que sí, que vale, perfecto. Pero/ sí, bien. Pero sólo aquí. <indica +/0>
A: Mh. La siguiente.
B15: <lee frase #34> 'Bandeja inferior, inoxidable, provista de maneta, para su extracción, en caliente'.
A: ¿La entiendes?
B15: <...> Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B15: <...> Sí.
A: Mh. Yy, ¿cómo te suena?
B15: <...> Bien.
A: Mh.
B15: Sí. Me suena de un catálogo.
A: Ajá.
B15: De venta deee/
A: ¿La 'maneta' cómo es?
B15: Pues, la 'maneta' seríaa, pues, así, algo para/ sí algo para coger como/ como si fuera, un/ un/ en un cajón, ¿no? la maneta del cajón.
A: Ejé. La siguiente.
B15: Eeeeeeeem. <lee frase #35> 'En 1835, un decreto del Instituto de Francia rechazó la propuesta de generalizar en París, el, uve ce, y de canalizar los residuos, al Sena. Argumentando que sería absurdo, enviar al desagüe los residuos orgánicos, de los caballos, y los habitantes de la ciudad, que alcanzaban, un, remarcable valor económico, al ser masivamente reutilizados, en los numerosos, huertos, urbanos'. Y ahora me la leo otra vez. <risa>
A: <risa>
B15: <vuelve a leer frase #35> Sí, la entiendo.
A: Mh. ¿Crees que es formalmente correcta?
B15: Sí.
A: Mh. ¿Y cómo te suena?
B15: Ya, bien. Muy bien.
A: Muy bien. Ejé. La siguiente.
B15: <lee frase #36> 'Custeau, le había aconsejado, de desistir de su propósito, pero no había manera de retenerlo, era demasiado tarde'.
A: Mh. ¿La entiendes?
B15: <pausa de tres s.> Sí entender la entiendo.
A: Ejé. ¿Crees que es formalmente correcta?
B15: <pausa de cuatro s.> No. <...> Por lo del 'de', antes de 'desistir'.
A: Mh.
B15: Mee/ me trastoca.
A: Ajá.

B15: Entiendo lo que quiere decir aquí, el hecho de que 'Custeau, le había aconsejado, desistir de su propósito'.
A: Mh. ¿Y cómo te suena la frase?
B15: Hombre sin este 'de' bien, si no, pues, no, muy mal.
A: Ejé. Vale.
B15: <lee frase #37> 'Después de salir de casa solían tomar un café, y unas tostadas en la cafetería suya de la Plaza de Correos'.
A: Mh.
B15: <vuelve a leer frase #37> <afirmativo> Mh.
A: ¿La entiendes?
B15: Sí la entiendo, <ininteligible> aquíí, algo no me cuadra. 'Después de salir de casa solían tomar un café, y unas tostadas, en, su cafetería de la Plaza de Correos'. El 'suya' nooo/ no me parece correcto.
A: Ejé. <...> Vale. ¿Y cómo te suena?
B15: Mmmmh me suena mal.
A: Ejé.
B15: Por la construcción, el 'suya'.
A: Vale.
B15: <...> <lee frase #38> 'Víctor salió corriendo y bajó hasta la plaza donde alcanzó a su amigo. ¡Devuélveme la carta! Ya la he tirado al buzón. ¡No! Víctor rompió a llorar, y se dejó caer al suelo.'
A: ¿La entiendes?
B15: // <vuelve a leer frase #38> 'Víctor salió corriendo/' sí sí. <...> 'y bajó hasta la plaza/' <pausa de tres s.> Sí la entiendo.
A: Mh. ¿Crees que es formalmente correcta?
B15: Sí.
A: Mh. ¿Y cómo te suena?
B15: // Bien.
A: Mh. Eh, una pregunta aquí. ¿Tú dirías, 'la he tirado al buzón'?
B15: Sí.
A: Ejé. ¿Cuándo se dice 'tirar al buzón' y cuándo 'echar al buzón'?
B15: <...> Bueno, el significadoo, podría ser de dua/ <...> metes la carta y cae, o la/ la puedes tirar, dentro.
A: Mh.
B15: La tiras dentro, la echas dentro.
A: Mh.
B15: Es que, llll/ se puede/ por lo menos aquí/ <...> bueno no sé si es aquí pero yo puedo utilizar las/ las dos.
A: Mh.
B15: Las dos, palabras ¿no?
A: Mh. Vale.
B15: 'Hoy he echado una carta', o, 'si te acercas a correo tírame esta carta por favor', o sea, las puedes utilizar, indistintamente/
A: Mh. ¿Aquí? has dicho que aquí/
B15: Aquí, o sea, en España. <lee frase #39> Eeeeh, 'trescientos muchachos judíos comprendidos entre los diez y los diecisiete años, se habían fugado del campo británico, de Cara/ olos, y cruzando la isla llegaron a, Kyrenia, donde tuvieron que esperar, que arribara el remolcador, rebautizado con el nombre de Éxodo, para llevarlos, en secreto a Palestina'.
A: ¿La entiendes?
B15: Sí.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B15: <vuelve a leer frase #39> Sí. Me parece correcta.
A: Mh. Y, ¿cómo te suena?
B15: Me suena raro, por los nombres.
A: Mh.
B15: Y por lo de judios en, Gran Bretaña y/ pero vamos/ sí sí.
A: Mh.
B15: Poniéndole un poco de, imaginación al texto pues <...> sí, bien. Sí.

<fotografía #1> [DENOM 9 y 10]
[...] <explicación del test>
A: <indica cortina>
B15: Eh cortina.
A: <indica cabecera>
B15: Esto es elll/ <...> el, respaldo dellll/ del/ de la cama.
A: Mh. <indica almohada>
B15: Un cojín.
A: <indica lámpara>
B15: Eh, una lámpara.
A: <indica colcha>
B15: Esto sería eeeeeh <...> la, sábana.
A: Mh. <indica cojín>
B15: Otro cojín. En este caso/ <indica almohada> bueno, he dicho cojín, pero es almohada, pero claro he dicho cojín/
A: ¿Lo primero dices? <señala almohada>
B15: Sí. Por el hecho de estar en la cama claro, podría ser cojín.
A: ¿Cuál es la diferencia entre cojín y almahada entonces? ¿Donde están oooo/
B15: Nnnh en este caso, porque, no veo exactamente, <?> dónde <?> termina esto. <señala almohada> Entonces cojín, siempre lo veo, como algo cuadrado, pero aquí podría, alargarse más ¿sabes? pero veo, ellll/ la profundidad, de/ y que podía ser una almohada.
A: Ejé.
B15: O sea más largo que es, la/ la/ la amplitud de/ <...> de la cama, ¿sabes?
A: Mh.

<fotografía #2> [DENOM 1]
A: <indica espejo>
B15: ¿El espejo? Bueno el marco del espejo, creo que estabas indicando. Sí el espejo. Ahora lo que veo dentro del espejo.
A: Mh. <indica cortina>
B15: Laaa, cortina del baño.
A: Mh. <indica lavabo>
B15: Esto es el, lavabo.
A: <indic toalla>
B15: Toalla.
A: <indica espejo pequeño>
B15: Un espejo, que estáá, sobre/ un espejo.
A: Mh.

<fotografía #3> [DENOM 2]
A: <indica plato>
B15: Esto es una mano/ bueno un brazo/
A: No, est/ <indica plato>
B15: // Platos.

A: Vale. <indica grifo>
B15: <...> Grifo.
A: <indica seno>
B15: Eeeeh ellll, fregadero.
A: Mh.

<fotografía #4> [DENOM 3 y 4]
A: Visto desde arriba. <indica fregadero>
B15: Este es un, fregadero, visto desde arriba.
A: <indica escurreplatos>
B15: Este es, eh, lllla frega/ el fregadero, escurreplatos, donde se ponen, los platos.
A: <indica seno>
B15: Y aquí es donde/ <...> el fregadero donde va a parar el agua.
A: Mh. <indica sumidero>
B15: El desagüe.
A: Mh.

<test mano> [MANO]
A: ¿Cómo se llama este dedo? <indica meñique>
B15: ¡Hostia! con esto me vas a pillar ¡eh? El dedo pequeño.
A: ¿Y este? <indica pulgar>
B15: ¿El pulgar?
A: <indica índice>
B15: Eeeeeeh, ¿el índice? Me lo/ me lo voy a, inventar ¡eh? El índice.
A: ¿Y este? <indica anular>
B15: El anular.
A: <indica corazón>
B15: El corazón.
A: Ejé.
B15: ¿Posible?
A: Sí.
B15: El/ el/ es/ ¿es así?
A: Sí.
B15: <risa>
A: Este es el meñique, normalmente.
B15: ¿Y yo qué he dicho? Ah sí, dedo pequeño.
A: <...> Pero creo que se dicen las dos ¡no?
B15: ¿Sí?

<test de aceptabilidad>
A: Las últimas frases.
B15: <lee frase #40> 'En primer lugar, ves a Internet Explorer, y limpia la caché <...> que hayas estado utilizando. Reinícialo, y asígnale de nuevo, una cantidad razonable, de caché, en tu disco duro'.
A: ¿La entiendes?
B15: Hombre no sé lo que es el 'caché'.
A: Mh.
B15: Sí supiera lo que es el 'caché' sí que lo entendería.
A: Es la memoria.
B15: La memoria. <vuelve a leer frase #40> Sí. Pues sí.
A: Ejé. ¿Crees que es formalmente correcta?
B15: <...> Sí.
A: Mh. Yyy, ¿cómo te suena la frase?
B15: // Bien, bien. Aparte de la duda esta/ bueno de/ de no saber lo que era el 'caché'.

A: Bueno ahora lo sabes/
B15: Pues bien, sí sí. <...> <lee frase #41> 'Los, de la pista, les tiran ositos de peluche, una última tendencia de la m/ <...> de la moda, estadio'.
A: Volvemos con las Spice Girls.
A: Mh.
B15: <afirmativo> Mh. 'De la moda, estadio. Aun ignorando la simbología del osito de peluche <risa>, se adivina que el estadio moderno, ha, reformulado mucho antes su concepto de laureles, que no, el de tomates'.
A: ¿La entiendes?
B15: <pausa de tres s.> Lo de 'moda estadio' nunca lo había/ <...> visto así.
A: Mh.
B15: Supongo que es una palabra que se han inventado ¿no?
A: Mh.
B15: 'De la moda/' <...> joder. Si fuera una última tendencia/ <...> de la moda de los estadios, que se ponen en los estadios, ¿no? <risa> 'De la moda de los estadios', está bien. O deeee/ o 'de los conciertos'.
A: Mh.
B15: <vuelve a leer frase #41> Sí lo entiendo.
A: Mh. ¿Crees que es formalmente correcta?
B15: <...> Pues no lo sé pero me parece muy rara. La frase en sí.
A: Mh.
B15: Pero aparte de esto de la 'moda estadio', eh lo que aparece, entre paréntesis, ¿sabes?, me deja un poco <pone cara de estar dudando>
A: Mh. <pausa de seis s.> Entonces, ¿crees que es formalmente correcta?
B15: Sí. Sí, no, es que de hecho, nng, el/ eh la historia en sí, la había entendido, directamente, y me he tenido que° reír. Lo que ocurre, es quee, mmh, me nng/ <... me cuesta enten/ laa, interpretación, por esto de los lau/ laureles, y los tomates ¿no?
A: Mh.
B15: Sí, pero sí. Sí, es correcta.
A: Mh. ¿Y cómo te suena la frase?
B15: Laaa frase me suena, mmmmmmh un poco rara. Pero por el contenido. Normal, o así. <indica 0>
A: Mh. <...> Vale.
B15: Rara. Hacia mal.
A: Mh.
B15: A ver. <lee frase #42> 'Loos eh que hemos vivido, en un penal, sabemos de sobras, lo que significa estar realmente solo. Todo el resto de la población, vive, en la más increíble ignorancia'.
A: ¿La entiendes?
B15: <afirmativo> Mh.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B15: <vuelve a leer frase #42> Nh sí. Podría suprimir el 'todo', ¡eh?
A: Mh.
B15: Eh, <?> si no <?>, diría directamente, eh, 'el resto de la población vive en la, más increíble ignorancia'.
A: ¿Cómo te suena la frase?
B15: Bien.
A: Mh.

B15: Quitando lo del 'todo', muy bien.
A: Mh. Vale.
B15: <lee frase #43> 'Aquí tenemos, a Copito de Nieve. Es guapo ese gorila, ¿verdad? Pero antes, de quedarnos con un gorila deberíamos saber, una cosa'.
A: Mh. <pausa de tres s.>
B15: Sí la entiendo.
A: ¿Crees que es formalmente correcta? La has leído sin el 'de', 'deberíamos saber'.
B15: ¿Ah sí? Ah pues ha sido sin querer, pero bueno. Entonces, el/ lo suprimo, ya. Sí sí.
A: Ajá.
B15: Si me ha salido así es porque ya no/ igual, <ininteligible> no me ha cuadrado.
A: O sea, ¿crees que es formalmente/
B15: // Incorrecto.
A: Mh. ¿Y cómo te suena la frase?
B15: Pues, bien. Me suena bien, nnnh después de quitar ese 'de'.
A: Mh. ¿Y con el 'de'?
B15: <vuelve a leer frase #43> Muy mal. 'Debemos', porque es algo que tienes que° saber sin falta ¿no?
A: Mh. Aquí una pregunta. El 'guapo' con el gorila, ¿te cuadra?
B15: Sssí eh, sí sí, sí que me cuadra.
A: Mh.
B15: Sí me cuadra porque, como/ sí porque/ <...> porque me cuadra más con un animal que/ antes era una casa/ no una ciudad, y noo/ pero con un animal sí que se utiliza. Mucho. Un poco coloquial quizás.
A: Mh.
B15: No sé.
A: Mh. La siguiente.
B15: Hombre también se podría decir 'bonito' ¿no?, pero, se puede llamar 'guapo'.
A: Mh.
B15: Bueno 'bonito' igual sólo como un poco ñoño/ sí, bueno, me cuadra 'es guapo ese gorila', sí. <lee frase #44> 'Gracias a lo que me han contestado/ lo que me han, contestado la consulta terminológica <...> he podido solucionar el problema. En efecto, las opiniones y explicaciones confirmaron mi feeling, al respecto, y sirvieron para que me decantara, por una, u otra opción'. 'Gracias/ <sigue leyendo frase #44> aquí, en/ <...> aquí eh 'gracias a lo/ a los que me han contestado' ah no, espera/ <...> no vale vale vale. 'Que me han contestado/ <sigue leyendo frase #44 en voz baja>
A: ¿La entiendes?
B15: Sí. Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B15: <pausa de seis s.> Sí.
A: Mh. ¿Y cómo te suena?
B15: Bien, bien, sí.
A: Ejé
B15: Sí sí. Al principio me he liado/ bien.
A: Mh. La siguiente.
B15: Sí. <lee frase #45> 'Se sabía, que estos socas asquerosos, eran de su colla. Solían reunirse para connnversar, o solazarse, o con fines menos lícitos'.
A: Mh. ¿La entiendes?
B15: 'Socas' ¿qué es? <...> Pues, no.

A: Mh. ¿Crees que es formalmente correcta la frase?
B15: <pausa de tres s.> Sí.
A: Mh. ¿Y cómo te suena?
B15: No, me suena bien. Bueno, lo de 'soca', pero puedo entender que puede ser, una gente que se le llama así.
A: Mh.
B15: O una banda, o un grupo.
A: Vale.
B15: <lee frase #46> 'Lavarda lo miró de reojo. Yo de ti, me quedaba en el hotel. No te metas en líos. Listo pensaba el anciano, nno son suyos los problemas. Ahora ya sólo estaba deseando de acabar, con lo que sin duda había sido el sueño de su vida'.
A: ¿La entiendes?
B15: A ver. <vuelve a leer frase #46> Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B15: Sí.
A: Mh. ¿Cómo te suena?
B15: Bien.
A: Mh. Una pregunta. El 'yo de ti', ¿lo dirías?
B15: Sí.
A: Ejé.
B15: 'Yo de ti'.
A: ¿Es igual 'yo de ti' y 'yo que tú'?
B15: <...> 'Yo que tú'. <pausa de tres s.> 'Yo que tú'. <...> S/ igual se puede utilizar 'yo que tú' pero a mí me/ me suena mejor 'yo de ti'.
A: Mh.
B15: 'Yo que tú no lo haría', 'yo de ti' <...> 'yo que tú', es que me suena un poco más basto ¿sabes? pero posiblemente a lo mejor yo lo podría utilizar ¡eh? Y si hubiera aparecido ahí 'yo que tú' también hubiera entendido, el significado.
A: Mh.

<fotografía #5> **[DENOM 5 y 6]**
A: <indica lavabo>
B15: ¿Esto? Pues, un fregadero. Bueno espera, a ver ¿esto qué es? <...> No esto sería un lavabo.
A: Mh.
B15: Es un lavabo.
A: <indica seno>
B15: Con eeeeh/ eh con lo que es/ la parte de donde <...> entra el agua en el lavabo pero no sé como se/ se llama.

<fotografía #6> **[DENOM 7 y 8]**
B15: Una cocina sí.
A: <indica las encimeras>
B15: Con los diferentes utensilios de cocina.
A: ¿Cómo se llama esto? <indica encimera>
B15: <...> ¿Esto? <...> Pues no sé cómo se llama la verdad.
A: ¿Y esto? <indica fregadero>
B15: Esto sería el fregadero.
A: Con dos/ <indica los senos del fregadero>
B15: Con dos, eh <...> <?> creo <?> que tiene un nombre, pero siempre me pillas, porque no sé cómo se llama donde/ pero para mí que es el fregadero.
A: Ejé.
B15: // Dos/ eh con dos <riendo> fregaderos. <risa>

<fotografía #7>
A: ¿Esto qué es? <indica cocina de gas>
B15: Esto es eeeeh pues unnn/ un fogón.
A: Mh. Con cinco/ <indica los quemadores>
B15: Fogoncitos.

<fotografía #8>
A: ¿Esto qué es? <indica vitrocerámica>
B15: Essto pareceee <...> pueees unnna/ <...> una/ <...> una/ <...> me da la impresion como si fuera algo que/ una/ unaaa/ una bandeja para, meter al horno algo.
A: Mh. Es en la cocina, es lo de arriba/
B15: // ¡Aaaaah!, vale vale vale, vale, okay
A: ¿Como se llaman? <indica placas>
B15: Serían los, fogones, eeeeeh/ <?> creo <?> que tiene un nombre aaa/ raro ¿no? De estos modernos.

<test de significado> [SIG 1-13]
[...] <explicación del test>
A: Acudir. **[SIG 1]**
B15: Acudir. <...> Ir, a un sitio.
A: Mh. Eeeh <...> más usos/
B15: // Eh ir, eh acudir, sería, acudir, eeeeh pues acercarsee, a un sitio porque has quedado, con alguien, o porque tienes, que° ir al banco aa, cobrar un dinero, tengo que° acudir, a hacer esto, tengo que° ir.
A: Mh. Vale. ¿Otros significados que no tengan que ver con ir?
B15: <pausa de seis s.> Tengo que° acercarme.
A: Mh. Vale. Almirez. **[SIG 2]**
B15: Almirez.
A: Almirez.
B15: No tengo ni idea.
A: Mh. Avatares. **[SIG 3]**
B15: Avatares. <...> Deeee sentirse abatido. <pausa de tres s.>
A: Mh. <...> Bamba. **[SIG 4]**
B15: Bamba. Pues zapatilla.
A: <...> Ejém. ¿Otros significados de la misma palabra?
B15: <pausa de tres s.> Bamba. <pausa de cuatro s.> Si fuera bemba sí. pero bamba no.
A: Mh.
B15: Bamba, no.
A: Chafardear. **[SIG 5]**
B15: <...> Chafardear. Pues, fisgonear. <risa>
A: <risa> Fisgonear. ¿Otros significados?
B15: <...> Sí estooo, se utiliza la palabra en un comentario cuando alguien está/ podría ser cotillear.
A: Mh.
B15: Con alguien.
A: Vale.
B15: Volverse en la vida de alguien.
A: Mh.
B15: Bueno, chafardear.
A: Mh. El colmado. **[SIG 6]**
B15: <...> El colmado. La tienda.
A: Mh. ¿Cuál es la diferencia?
B15: Pues, posiblemente, el colmado es que vendían cosas hace años, que en una tienda no se venden no lo sé.
A: Mh.

B15: Pero claro hoy en día, lo de colmado tampoco se utiliza.
A: Mh.
B15: Y el porqué del nombre de colmado/ <...> no lo sé. <ininteligible> algo diferente a las que/ a lo que ahora en las tiendas no se vende.
A: Ejé. Hogaño. **[SIG 7]**
B15: Que es aquella que no sabía.
A: Loza. **[SIG 8]**
B15: Loza. <...> Loza. Me suena a cuerda pero, no lo sé ahora mismo.
A: Mh. Vale. Picapica. **[SIG 9]**
B15: Picapica. <...> Picapica. <...> Picapica/ <...> ¿te digo así a qué me suena?
A: Sí.
B15: Me suena, aaa/ a gamberrada.
A: Mh. Vale. Pero eh, ¿sólo te suena o es lo que significa?
B15: Hombre yo/ yo lo utilizaba de pequeño como, gamberrada.
A: Mh.
B15: Cuando habían, nh, cosas, queeee, que era picapica, que llamamos picapica. Normalmente erann como mmmh/ <...> sacadas dee/ <...> por ejemplo, ahora es que, me gustaría ponerte un ejemplo. <toca la pared>
A: ¿La pared?
B15: Sí, porque, ¿ves esta/ esta espuma? <indica la fibra de vidrio en un agujero de la pared> Como, fibra de vidrio, puede tener, y entonces, esto, lo metíamos en la espalda de la gente.
A: Mh.
B15: Entonces le picaba ¿no?
A: Vale.
B15: Ese era el picapica y entonces para mí era, hacer una, broma pesada, ¿no?, una <riendo> putada.
A: Mh. Vale. ¿Otros usos de la palabra?
B15: Picapica podría ser también, eelll/ el ir a tapear ¿no?
A: Mh.
B15: Hacer un picapica. Antes de/ de la comida, por ejemplo.
A: Vale.
B15: O un vermut, un picapica. Puede ser.
A: ¿Otros usos?
B15: Picapica. <...> No, así no, igual sí <ininteligible> puede haber algo más, pero/
A: Mh. Un pijo, una pija. **[SIG 10]**
B15: Pueeeesss, pijo, pija, niño de papá. Eeeeeh <pausa de cinco s.> Niña caprichosa.
A: Mh. <...> Em, ¿otros usos?
B15: <...> Bueno pues <...> pijo podría ser también/ eeeeh, decir, pene.
A: Mh. Vale. ¿Otros usos?
B15: <pausa de cinco s.> No.
A: Riera. **[SIG 11]**
B15: Riera. Donde pasa un río.
A: Mh. ¿Otros usos?
B15: <...> Riera. <pausa de cinco s.> No por donde pasa un río y me lo imagino <ininteligible> sitio con árboles.
A: Mh. Testimonio. **[SIG 12]**
B15: <...> Testimonio. <...> Pueeees <pausa de cuatro s.> eeeeeeh <...> eeeeh <...> algo/ <...> testimonio es, una persona, eeeeeeh <...> que cuenta con detalles pues <...> algo

que/ <...> que ha visto. Por ejemplo, que sería el testimonio, lo que dice.
A: Eh ¿el testimonio sería la persona o lo que dice la persona?
B15: Lo que dice.
A: Mh. ¿Otros significados de testimonio?
B15: <pausa de tres s.> Es el <...> vamos es la/ si el testimonio, eeh la descripción que hace el testigo de algo.
A: Mh. La viña. **[SIG 13]**
B15: ¿La?
A: Viña.
B15: A ver. <lee> Aaah, viña. Viña, deee/ <...> pues, de donde sale laaaa/ donde está/ donde sale laaa/ la/ la uva. La viña.
A: Mh. ¿O sea la planta?
B15: La planta.
A: Ejé. ¿Otros usos de la palabra viña?
B15: Viña. <pausa de tres s.> No.

<varia> **[VAR 1-17]**
[...] <explicación del test>
<yogur> **[VAR 1]**
B15: A ver. Yo digo [jo'gur], y ahora quieres saber, cómo lo escribo, ¿no?
A: Exactamente.
B15: A ver. Eeeeh, así. <marca 'yogur'>
A: Mh. ¿Las otras soluciones son incorrectas?
B15: Eeeeeh <...> no. La/ esta está bien, también, la he visto así también. <marca 'yogurt'> Pero yo la escribo así ¡eh? <indica 'yogur'>
A: El plural, ¿cómo lo dices?
B15: Eh yogures.
A: Mh. ¿Y cómo lo escribes?
B15: Eh yogures. ¿Te lo escribo?
A: Sí.
B15: <escribe 'yogures'>
A: Mh. La siguiente.
<chalé> **[VAR 2]**
B15: [tʃa'let].
A: ¿Cómo lo escribes?
B15: <...> Eh asíí. <marca 'chalet'>
A: Mh. Las otras, son todas incorrectas ooo/
B15: Eh así, así también se puede escribir. <marca 'chalé'>
A: Mh. El plural, ¿cómo es?
B15: Eeeeh chalets. <escribe 'chalets'>
A: Mh.
<vermú> **[VAR 3]**
B15: [ber'mut][1], y la escribooo, así. <marca 'vermut'>
A: Mh. ¿Las otras?
B15: Eeeeh <...> no, sólo así, me parece.
A: Mh. Y el plural, ¿cómo lo dices?
B15: Vermuts. <escribe 'vermuts'>
A: Mh. La siguiente. El país, ¿cómo se llama?
<Túnez (país)> **[VAR 4]**
B15: <...> Túnez. <marca 'Túnez'>
A: ¿Tiene artículo?
B15: No.
<Túnez (capital)> **[VAR 5]**

---

[1] Cf. <picapica> donde dice [ber'mut].

A: La capital, ¿cómo se llama?
B15: Túnez, también, me parece que/ sí, Túnez.
A: Mh. ¿me lo marcas?
B15: Sí. <marca 'Túnez'>
A: Mh. ¿Tiene artículo?
B15: No.
<Múnich> [VAR 6]
A: La ciudad alemana.
B15: Eh ['munik], a ver. Eeeeh, asi, me parece. Creo. <marca 'Munich'>
A: Mh.
<Zúrich> [VAR 7]
A: Y la ciudad suiza.
B15: Eeeh, cómo ['munik], igual, ['θurik], sin acento. <marca 'Zurich'>
A: Mh. Vale.
<tarot> [VAR 8]
B15: Eh [ta'rot]. <marca 'tarot'>
A: Mh. ¿Y el plural, cómo es?
B15: <...> Eh no lo sé. Supongo que sería [ta'rots], ¿no?
A: Mh. Escrito, ¿cómo sería?
B15: Pues con 's', [ta'rots].
<Arabia Saudí> [VAR 9]
B15: Eh Arabia Saudí. <marca 'Arabia Saudí'>
A: Mh. ¿Tiene artículo?
B15: No. No no no.
A: Vale.
<Córcega> [VAR 10]
B15: Córcega. <...> <marca 'Córcega'>
A: Mh.
<finlandés vs. finés> [VAR 11]
B15: Finlandés. Finés. No lo sé.
A: Mh.
B15: Ni idea. Diría las dos, pero no lo sé.
<mozambiqueño> [VAR 12]
B15: Mozambicano, mozambiqueño, mozambi/ sí, mozambiqueño. <marca 'mozambiqueño'>
A: Mh.
<keniata vs. keniano> [VAR 13]
B15: Keniata. <marca 'keniata'>
<basura vs. basuras> [VAR 14]
A: Imagínate una esquina en tu barrio, donde las vecinas o el Ayuntamiento ponen un cartel para que no se convierta en un basurero aquello.
B15: Ya. A ver. <lee> Eeeeh, esta, basuras aquí no. <marca 'basuras aquí no'>
A: ¿Sería igual si lo pone el Ayuntamiento o si lo pone una vecina?
B15: <...> Es/ eeeeh, lo de la vecina sería esta, esta que te he marcado.
A: Mh. Y si fuera el cartel del Ayuntamiento?
B15: La primera supongo. Psi. <marca 'no depositar basuras'>
A: Mh. Vale.
<mal vs. malamente> [VAR 15]
B15: A ver. <lee> <...> Esta. <marca 'lo haces muy mal'>
A: Mh. ¿Y las otras?
B15: No me gustan. Lo haces muy malamente, jamás, lo de malamente me suena fatal.
A: Mh. ¿Y las otras dos?

B15: Muy mal lo haces, hombre, depende de la situación, pero normalmente noo/ bueno sí, tiene como más <...> eeh énfasis, pero no sería lo que/ ts. Y la última, lo mismo, el malamente no/
A: Mh. Vale.
<ahora te daré vs. voy a dar vs. doy> **[VAR 16]**
B15: <lee> Eeeeeeh, bueno. ¿Todas las que son correctas o la que prefiero yo oooo/
A: Las que son correctas, y si hay alguna que te parece mejor, pues/
B15: Bueno son correctas, las primeras tres. <marca 'Espera un momento, ahora te daré las soluciones', 'Espera un momento, ahora te voy a dar las soluciones' y 'Espera un momento, ahora te doy las soluciones'. La última está mal.
A: Mh. ¿Y hay alguna que te parece mejor que las otras?
B15: <lee> Bueno, eeeh, sí, esta. <marca 'espera un momento, ahora te daré las soluciones' con '1'>
A: Mh.
B15: Y luego/ <marca 'espera un momento, ahora te voy a dar las soluciones' con '2' y 'espera un momento, ahora te doy las soluciones' con '3'>
A: Mh. Vale.
<despreciar / menostener> **[VAR 17]**
B15: <lee la explicación> A ver. Desestimar. Sí. <marca 'desestimar'> <...> Eeeh desdeñarse. No lo entiendo. ¿Desdeñarse? Desdeñar, desdeñar sí. <marca 'desdeñar'> Bueno desdeñarse en principipo/ ¿qué? Desdeñarse, ¿uno, a sí mismo? No lo entiendo. A ver. Menospreciar, sí. <marca menospreciar'> menostener, también. <marca 'menostener'> Luego, 'tener a menos'. <pausa de tres s.> Me parece que sí. <marca 'tener a menos' Tener en menos. <...> No lo sé. Tener en poco. Uf. Tener en menos. Tener en poco. me suena igual, no sé, creo que nooo/ no, no lo sé.
A: Mh.
B15: Tener en menos. No lo sé.

<test de contestación rápida> **[PREG 1-6]**
[...] <explicación del test>
A: ¿Cómo se llama lo que hace un perro con un hueso? **[PREG 1]**
B15: <...> Lo muerde.
A: ¿Lo que hace un ratón con un trozo de papel?
B15: <...> Loooo/ lo, destroza.
A: ¿Lo que hace una anciana con un trozo de pan duro?
B15: <...> Lo chupa.
A: ¿Cómo se llama también un libro gordo? Es/ **[PREG 2]**
B15: <...> Un tocho.
A: ¿Cómo se llama también un libro aburrido?
B15: Unnnn, tocho.
A: Mh. ¿Cómo se llama la acción de condimentar una ensalada con aceite, vinagre, sal, pimienta etcétera? **[PREG 3]**
B15: // Aliñar.
A: ¿Cómo se llaman las crías de una liebre? **[PREG 4]**
B15: <pausa de cuatro s.> <riendo> Liebrecitas.
A: ¿Cómo se llaman las crías de una coneja?
B15: <...> Eeeh, conejos, conejitos.
A: ¿Cómo se llaman las personas que vienen a casa para arreglar grifos/ **[PREG 5]**
B15: // Fontaneros.

A: Iba a seguir, 'tuberías atascadas, etcétera'. ¿Cómo se llama, una expresión, un vocablo, o giro, propio de la lengua catalana en otra lengua, en castellano por ejemplo? **[PREG 6]**
B15: ¿Cómo se llama?
A: Mh. 'Una expresión, un vocablo, o un giro, propio de la lengua catalana, en otra lengua, en el castellano por ejemplo?
B15: <...> <respira hondo> Un catalanismo.
A: ¿Y una catalanada?
B15: Sí.
A: ¿Qué es?
B15: Pues, lo mismo, un catalanismo. Me parece que catalanismo es más correcto, es más, formal. Catalanada sería hablando, lo dices en una conversación. Es un poco, no sé, despectivo quizás, ¿no? Sí, me parece que es esto.

<entrevista libre>
A: Emm, cuando estáis trabajando aquí, cuando estáis en el aire/
B15: <afirmativo> Mh.
A: ¿Estáis conscientes de lo que estáis diciendo en cada momento? ¿Intentas controlar el vocabulario que empleas?
B15: Pues, en alguna ocasión, pienso, en/ en cómo presentar, un tema, pero lo que más me interesa/ en ese momento lo que estoy pensando es la información.
A: Ejé.
B15: Pero cuando abro el micro, reteniendo esa información, que quiero dar, pues, eh empiezo a explicarlo y enton/ y bueno, entonces luego va saliendo yy, puedo, construir, bien o mal, igual esas, eh frases, porque lo que/ lo que tengo en la cabeza, es el/ la información ¿sabes?
A: Mh. Entonces/
B15: // Pero luego, esto igual no lo hace, todo el mundo así. Hay gente quee, necesita tener, la seguridad, de que están, construyendo bien, laaas/ las frases entonces, muchos hasta se lo pueden escribir.
A: Mh. ¿Tú no te apuntas nada?
B15: No me apunto nada, entre otras cosas, porque hago un programa con invitados, y quiero que suene como mucho más natural.
A: Mh.
B15: ¡Eh? Y si utilizo, pues alguna palabra de argooot o así, puedo, mmmh, hacer unas construcciones diferentes, y no tan formales, pues, mmh para mí ya me está bien, porque forman <...> parte un poco del contacto directo que tengo con el oyente ¿sabes?
A: ¿A ti te llaman también?
B15: Sí.
A: ¿Y hablas con la gente en directo?
B15: Sí.
A: Eh, ¿te ha pasado alguna vez que no los entendías?
B15: Sí en alguna ocasión sí.
A: ¿Qué haces entonces?
B15: <...> Pues le digo que me/ que me vuelva a repetir, pues la pregunta o siii ha sido/ o si yo estaba esperando una respuesta, entonces, yo no te entiendo, ¿qué quieres decir?
A: Mh. La gente que empieza aquí a trabajar, ¿viene con experiencia de otros sitios, de otras cadenas oo/
B15: Normalmente sí.
A: Mh.

B15: Normalmente sí, gente queee, eeh o bien tiene una carrera, normalmente de periodismo, o puede tener otro tipo de carrera, yyyy, la mayoría de la gente sí que han estado, en otras emisoras, trabajando, que tienen una pequeña experiencia.
A: Mh.
B15: Y si no pues la van cogiendo aquí ¿no?
A: Sí.
B15: Están igual, pues, ayudando, en algún programa, haciendo producción, y luego poco a poco van, entrando en el programa, utilizando el micro, en algunoooos/ <...> en algunos espacios, concretos ¿no?
A: Cómo se hace, cuando una persona trabaja la primera vez, con el micro, quiero decir, que está en el aire/
B15: Eeeeem hombre, vamos a ver, el/ ¿me estás preguntando por los invitados?
A: No. Una persona que se supone que quiere ser, radiolocutor.
B15: Ejém.
A: ¿Cómo la introducís? No le dáis un program, lo tenéis que introducir de alguna forma, el oyente también querrá saber quién está hablando/
B15: Nooo, no no, no no, vamos a ver, que esa persona, de entrada, eh si es una persona, que por primera vez se pone delante del micro, eeeeeh, pues siempre es eeeh, como colaborador.
A: Mh.
B15: ¿Sabes? Entonces, por ejemplo, nnnnh yo en mi programa imagínate quiero tener, a un colaborador, o colaboradora, entonces, para que, se vaya acostumbrando al micro, para que vaya perdiendo ese miedo también, al micro como antes tú me comentabas, que tiene alguna gente, que estás entre/ entrevistando que se moriría, pues, dentro del, programa, pues tú, nnnh, vas a, ocuparte, del apartado de agenda de teatro. ¿No?
A: Mh.
B15: Entonces, bueno pues, te vamos a poner una música de fondo, y entonces tú, vas eh citando las obras, los teatros o lo que sea, durante ese próximo fin de semana por ejemplo ¿no?
A: Mh.
B15: Entonces, lo vas preparando, poco a poco. Entonces más adelante, cuando coges confianza, pues entonces, <chasquea con la lengua> pues esa colaboración puede ser, cada vez mayor/
A: Mh.
B15: Y luego por supuesto antes de/ de entrar en directo, pues eh, en los estudios de grabación, pues pruebas.
A: ¿O sea hacéis grabaciones antes?
B15: Al principio a lo mejor sí, si esta persona se pone muy nervioso o nerviosa, pues, vamos a hacer una grabación, eh, sólo, y luego la vamos a utilizar ¿no? Oo, directamente si esa persona, pues, a lo mejor, dice no, tengo que° superar esta prueba le pongo delante del micro y si hoy me sale un poco mal mañana me saldrá mejor ¿no?
A: Mh.
B15: Pues venga ¿no? Hombre igual se da <?> mucho el <?> margen, a esa persona que está empezando, ¡eh?, puede tener equivocaciones, es normal, todos hemos empezado así ¿no?
A: Mh.
B15: Sí sí. Entre otras cosas porque, en mi caso, yo que entrééé, casi por accidente en el mundo de la/ de la radio, porque me gustaba la música, vamos a hacer una radio y tal,

hombre y yo, me presen/ y recuerdo el primer día, con unos nervios, como un flan, me apuntaba todo, aquello de <en voz monótona, pronunciando sílaba por sílaba> ho-la-bue-nas-no-ches-bien-ve-ni-do/ eso apuntado, no, y, intentando disimular y que no se/ eh la gente noo/ no/ <...> no llegara, a entender/ esto como, que estaba rece/ leyendo una carta ¿no? pero/ <...> y bueno, y poco a poco pues me fui, pues, acostumbrando a estar delante del micro y no tener ese miedo y tal. Y estoy como estoy hablando contigo ahora pero, a los oyentes.

A: Mh. ¿Y qué le hace falta a un orador? ¿Que debe saber, qué cosas debe saber un buen orador? ¿Hay que tener un don?

B15: No lo sé. No tengo ni idea ¡eh? Es que yo, entré un poco así por el morro. Me puse delante del micro muy por el morro, pues supongo que/ bueno que/

A: Mh. Pero has visto a otras personas empezar ¿no?

B15: Sí. Sí he visto a gente que a lo mejor, nnno funcionaban, por, muchas razones. Igual por su tono de voz.

A: Mh.

B15: Igual por, eeeeh problemas para/ dificultades a la hora de hablar. Eeeeh, pero bueno, yo supongo que hay unos métodos. Lo que ocurre es que yo los desconozco. <risa> Pero esto quien está estudiando periodismo sí que tiene la posibilidad, deeee/ de haber hecho, pruebas de micro, ooooo, de haber hecho, eeeeh, pruebas no sólo de radio sino también, de televisión.

A: Mh.

B15: Habrá unos métodos, pero claro, estás hablando con una persona, queee/ en fin, lo estoy haciendo todo un poco/ bueno me metí en la radio y tal un poco por el morro, <ininteligible> soy un poco, autodidacta ¿no? <...> Además, en mi caso tampoco, nnh mmh he tenido demasiadas complicaciones, ya que, mis programas son/ pues tengo temas que me interesan y que se limitan a unos horarios muy concretos ¿sabes?

A: Mh.

B15: Eh estás eh presentando/ en todo caso cuando más, puedes utilizar, el vocabulario es cuando, te encuentras, ante una entrevista, porque, te enfrentas a una entrevista/

A: ¿Haces muchas entrevistas?

B15: Sí. Sí sí sí sí sí. Ahora es por ejemplo/ que la cosa está, mmmh <ininteligible> está muy parado, porque hasta el día trece tenemos más música de lo normal, está todo el mundo fuera, de vacaciones/ y el próximo viernes empezamos, la/ la/ la programación, sí.

A: Ejé.

B15: Entonces el/ mira yo, el lunes, empiezo ya el programa, y el/ <...> tengo dos programas, uno por la mañana, otro por la tarde, de [horario], yyy, tanto el uno como el otro, tengo entrevistas. Entonces, ya de cara a la próxima, semana, de lunes a viernes, cada día tengo una entrevista.

A: Mh.

B15: Con/ con personas que tengan, cierto interés.

[habla de los invitados]

A: Mh. ¿Y los artistas?

B15: Bueno cuando vienen aquí los grupos como [nombre de un grupo musical inglés], pues la discográfica les monta eso, una serie de visitas, en los diferentes medios ¿no? Llaman, y lo hablas. Vale, perfecto, va, pues ¿cuándo quedamos? ¿Martes a las tres?, y el martes las tengo aquí.

A: Mh.

[habla de la emisora]
B15: Pero esto se va a ampliar, entonces, tiene que° entrar más gente.
A: Mh. Los que vienen ahora por ejemplo, que han hecho periodismo, que acaban la carrera y empiezan a trabajar. ¿están realmente preparados después de los cuatro años de carrera?
B15: No, noo, no no. Yo supongo que como en todos los trabajos, queeee, vamos, van aprendiendo mucho más aquí en, dos meses, que lo que igual han aprendido en la universidad. nunca antes han trabajado en la radio y entonces/
A: Mh.
B15: Hay/ hay gente que sí, queeee, como están, en la universidad, pues, eh, vienen aquí y están colaborando. Porque lo necesitan, ¿no? porque para ellos es muy importante la experiencia que se coge, en un programa ¿no? Eh pero si alguien sale de la universidad y lo ponen, en/ pero esto me imagino que pasa con todo ¡eh? Con los médicos también.
A: ¿Pero tienen la obligación de hacer prácticas en la radio o en la televisión?
B15: No, no tienen la obligación.
A: ¿Pero cómo llegan a especializarse?
B15: No lo sé. <risa>
A: A mí me sorprende que un medio tan importante como la radio no tenga escuelas o que or lo menos haya una especialización en la carrera de periodismo ¿no?
B15: Ya, ya. <...> Hombre mira hay gente que sí que a lo mejor que tiene/ puede haber unos contactos, no sé si por la universidad, por ejemplo, donde, pueden/ gente que puede venir aquí. No lo sé, eso exactamente no lo sé. Nosotros estábamos empezando, con unaa/ una escuela, de radio, se llama [nombre], ¡eh?, y entonces esta gente, eh dentro del curso, que no recuerdo si duraba uno o dos años, pues entonces, aaaaah habían unos meses, ellos tienen unos meses para mandar, pues al chico o la chica de turno, a una/ a una emisora ¿no? Entonces nosotros es/ a esta gente la aceptábamos. Pero esa empresa por ejemplo tiene muchos problemas con las emisoras porque no querían tener, especie de becarios ¿no? por ahí.
A: Mh.
B15: Y esta gente sí que venía por aquí.
A: ¿Para hacer el qué?
B15: No, no, por ejemplo directamente/ a ver, uno que estaba estudiando para técnico ¿no? A ver tú ponte allá al lado del técnico, ves como funciona todo, eeeh, un día te vamos a dejar que utilices esto, otro día lo otro, un día pasas aquí un ratito con el técnico que te va/ a ver cómo/ cómo funciona, y la verdad es que mucha gente, pues al final ha hecho programas ellos sólos aquí, manejando la mesa ¿no?
A: Mh.
B15: Lo mismo que por ejemplo, en el caso de una persona que se dedica a la producción ¿no?, todo lo mismo, ¿no? Tú ahora pues vas a ayudar, a esa persona, que es aquí la productora, entonces, eeeeh, vas a ayudarle, y vas a ver exactamente cómo funciona un programa, y los contactos que tienes que° haceer, y cómo te tienes que° mover, yyyy, cómo tienes que°/ que configurar el planning de/ de/ de entrevistas, para, preparar el programa, etcétera etcétera.
A: Mh. ¿Y tenéis muchos estudiantes haciendo prácticas ooo/

B15: Lo que ocurre/ claro, es un problema. Nosotros no somos una emisora [...], entonces, no necesitamos a demasiada gente. eso por un lado. Yyyy, luego, lo que no queremos es tener el problema/ hombre este problema puede surgir ¡eh?, deee, mmmh/ de apoyarnos demasiado en esas personas, que vienen, sin cobrar un duro <...> porque luego le puedes estar diciendo, trabajo/ y tú no/ no tienes la fuerza moral para exigirle a esa persona según qué cosas.
A: Mh.
B15: Es muy fácil caer en la dinámica de decir bueno, en esteeee eeeh equipo, somos eh cinco personas, claro a lo mejor, no somos cinco, sino que son cuatro más. La persona que está, viniendo de fuera ¿no? Y a lo mejor llega el momento de que/ tú, de formaaa, inconsciente dices, va, venga, vamos a hacer esto, y luego te das cuenta que estás, un poco aprovechándote de/ de esa persona, entonces, hay que tener cuidado también con esas historias.
A: Mh.
B15: Pero hay gente que se presta ¡eh? Que te dice venga yoo, adelante, ¿no? Es decir, entre otras cosas porque saben, que tienen una ventaja al ser una emisora no demasiado grande, que es una ventaja que hay también, que si se le ve la buena voluntad, siii, esa persona, en realidad, trabaja, y se interesa, sabe, que/ que, luego nosotros, vamos, aa/ a tener como referencial lo que ya ha realizado aquí.
A: Mh.
B15: Pasando de los muchos currículums, porquee/ porque claro, ya está persona que conocemos, una persona que tenemos confianza, que sabemos cómo trabaja, entonces en el momento que/ 'oye, falta alguien' ¿no? 'Tú vas a ser la primera persona que vamos a llamar'.
A: Ejé.
B15: La mayoría de gente que está, en la radio hoy en día, ha empezado así ¿eh?
A: Mh. O sea que realmente os interesan más los que han estado aquí.
B15: Sí. Sí sí sí sí.

<datos personales>
A: Te tengo que preguntar unas cuantas cosas más.
B15: <afirmativo> Mh.
A: ¿El lugar de nacimiento del padre?
B15: En, Granada. <...> En la provincia de Granada.
A: ¿Y de la madre?
B15: Aquí, Badalona.
A: Es catalana ooo/
B15: Sus padres eran de/ de fuera de Badalona. Ehm su madre era de Teruel, yyy/ y su padre era de Valladolid. Y en el caso de mi padre, eran de Granada todos.
A: ¿La profesión del padre?
B15: Pueeees, estaba en un taller eeh hacía/ eh plástico.
A: ¿Y la profesión de la madre?
B15: Eh ama de casa.
A: ¿Qué estudios has realizado?
B15: Pues, yo llegué a hacer/ <risa> magisterio. Estuve/ <risa> fui maestro, en una escuela aquí en Barcelona.
A: ¿Sí?
B15: <riendo> Dos años, aquí donde me ves/ <risa> <...> O sea con lo que puedes comprobar, que estoy en un medio de

comunicación, prensa, sin haber estudiado periodismo. Mi amor por la música me llevó de rebote casi <ininteligible>.
A: ¿Cuántos años llevas trabajando en la radio?
B15: En la radio, hace, dieciocho años.
A: Mh. ¿Qué trabajos hacías antes?
B15: Bueno, maestro, en una escuela.
A: Perdona, sí, ¿y antes de eso?
B15: Estaba en un almacén de farmcia.
A: ¿Tienes libros, textos, artículos publicados?
B15: Eeeeeeh estuve colaborando en una revista, [nombre de una revista semanal] en/ en un par de revistas, musicales, y en [nombre de un periódico], pero bueno, nada así/
A: Aquí en barcelona ooo/
B15: Bueno Barcelona, a nivel de España ¿no?
A: Ah vale, a nivel nacional.
B15: Sí sí. [nombre de las dos revistas musicales].
A: Mh. Vale. Em, ¿la lengua materna?
B15: El castellano.
A: Eh el catalán lo hablas igual de bien, ooo/
B15: Eh lo puedo utilizar como segunda lengua, perooo, normalmente no lo utilizo.
A: ¿Te consideras bilingüe?
B15: Nnh sí, soy bilingüe porque lo podría hablar. Pero utilizo casi siempre el castellano.
A: Mh. ¿Tienes hermanos?
B15: No.
A: ¿En qué lengua hablas con tu madre?
B15: En castellano.
A: ¿Y con el padre?
B15: También.
A: Eh, ¿y con los abuelos?
B15: Pues, hablan castellano.
A: ¿Todos?
B15: Sí.
A: ¿Y qué lengua hablan tus padres entre ellos?
B15: En castellano. <...> Mis padres, hablan perfectamente en catalán, lo que pasa que yo, donde crecí, un barrio, obrero, de Badalona, pues ahí todos, hablamos en castellano.
A: Mh.
B15: Y yo con ellos siempre hablo en castellano. Pero ellos/ <tose> entre ellos hablan en castellano pero que/ que tenían facilidad para hablar catalán, cosa que a mí me cuesta un poco más.
A: Mh.
B15: Sí.
A: ¿Hablas inglés?
B15: No.
A: ¿Hablas otras lenguas?
B15: No.
A: Mh. ¿Has estado más de tres meses en algún sitio en el extranjero?
B15: No.
A: ¿Has tenido el catalán en la escuela, en el instituto?
B15: // No.
A: ¿En la universidad?
B15: Tampoco. Bueno, alguna asignatura a lo mejor que daban en catalán, pero ni me acuerdo.
A: Mh. ¿Tienes algún certificado de la Junta Permanent de Català?

B15: No.
A: ¿Cuáles de las siguientes cadenas de televisión ves con cierta frecuencia? ¿La primera?
B15: No.
A: ¿La segunda?
B15: Alguna vez.
A: ¿Antena 3?
B15: No.
A: ¿Canal Plus?
B15: Eh lo que está abierto, algún programa abierto sí.
A: ¿TV 3?
B15: Alguna vez.
A: ¿Euskal Telebista?
B15: No esta no.
A: ¿Televisión Galega?
B15: No.
A: ¿Tele Madrid?
B15: Tampoco.
A: ¿Canal 9?
B15: <negativo> Nnh.
A: ¿Canal 33?
B15: Sí. Este sí que veo, algunas cosas.
A: ¿Canal Sur?
B15: No.
A: ¿Tele 5?
B15: Últimamente los informativos.
A: ¿Barcelona Televisión?
B15: Sí.
A: ¿Alguna emisora más?
B15: Nnno.
A: Eh, lectura habitual de periódicos, ¿cuáles lees?
B15: Pues eh todos. Porque aquí en la/ en la radio llegan todos entonces todo me lo repaso.
A: Mh. Todos, ¿cuáles son?
B15: Pues mira El País, La Vanguardia, El Periódico. <...> El Avui. <pausa de cinco s.>
A: Eeh, ¿te acuerdas del último libro que has leído?
B15: Pues el último libro que he leído. Sí. Elllll, loro de Flaubert, de Julian Barnes.
A: Mh. ¿Qué tal está?
B15: Interesante. Muy interesante. perooo, es un libro que hace tiempo que ha salido ¡eh? Lo compré de bolsillo, porque, ahora con el boom otra vez de/ de todos estos ingleses, como [nombres de autores ingleses], es que, vuelven otra vez a editar material/ Martin Amish, yyy, de todos esos había leído ¿no?, pero del, Julian Barnes, decían que siempre era el/ el/ el escritor, inglés, más afrancesado.
A: Mh.
B15: Sobre todo porque es muy irónico. Y lo compré, yyyyy/ y me/ me parece muy interesante, se hace como una especie/ es como si fuera, mmmmh, una especie de/ de ensayo, ¿sabes?, de/ sobre, Flaubert.
A: Mh.
B15: Yyy/ donde mezcla, cosas suyas, que tienes la impresión que se está quedando un poco contigo, pero te <ininteligible> un poco la vida y lo curioso que era este, escritor francés.
A: Mh. Muy bien. Ya está. O sea, <u>ya está</u>.
B15: <risa>
<Fin de la grabación>